



Serien-MANOSKOP® 755R/1 | 755

Kurzanleitung
Short Instructions

**Premium
tool solutions**
Made in Germany

MANOSKOP® 755R/1 | 755

DE 7

EN 9

FR 11

ES 13

IT 15

NO 17

SV 19

DK 21

NL 23

FI 25

PL 27

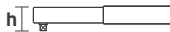
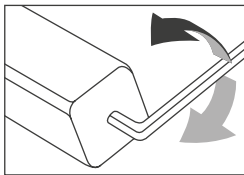
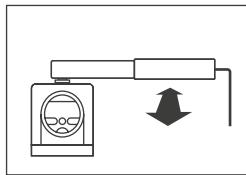
RU 29

HU 31

SK 33

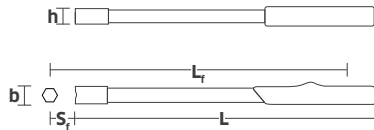
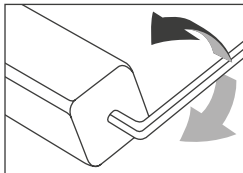
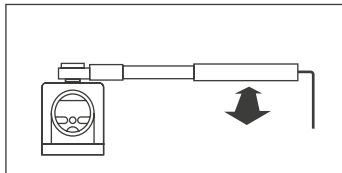
ZH 35

MANOSKOP® 755R/1



Code	No	N·m	ft·lb	■"	b mm	h mm	L mm	Δ g
50 10 00 01	755R/1	1,5-12,5	1,0-9,0	1/4	22	18	173,5	335

MANOSKOP® 755



Code	No	N·m	ft·lb	 mm	b mm	h mm	L mm	L _f mm	S _f mm	Δ g
50 01 00 04	755/4	4-40	3-30	9x12	22	18	201	172	17,5	500
50 01 00 10	755/10	20-100	15-74	9x12	28	24	318	289	17,5	635
50 01 00 20	755/20	40-200	30-147	14x18	28	24	457	435	25	1045
50 01 00 30	755/30	60-300	40-220	14x18	28	24	609	587	25	1210

755R/1 | 755 Allgemeine Hinweise

755R/1 Bringen Sie die Betätigungskraft nur tangential in Anziehrichtung auf.

755 Fassen Sie den Schlüssel nur am Handgriff hinter dem Griffnocken mit einer Hand. Ziehen Sie nur in Funktionsrichtung (Pfeile).

755 ACHTUNG! Das Fassen oder Abstützen im Schaft- oder Schlüsselkopfbereich führt zu falschen Anziehungswerten, ebenso das Aufstecken eines Verlängerungsrohres.

755R/1 | 755

Ein fühlbarer Ruck und ein gut hörbares »**Klack**« signalisieren, dass das Drehmoment erreicht ist.

Bei sorgfältiger Einstellung und Handhabung stimmen die erreichten Drehmomente innerhalb einer Toleranz von $\pm 4\%$ mit dem jeweiligen Einstellwert überein.

Weil jeder Drehmomentschlüssel ein Messgerät ist, versteht sich sorgfältige und schonende Behandlung von selbst. Die Innenteile von Drehmomentschlüsseln unterliegen normalem Verschleiß. Deshalb bitte in regelmäßigen Abständen den Einstellwert am Prüfgerät kontrollieren.

Wird der Drehmomentschlüssel längere Zeit nicht benutzt, Stellspindel im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen. Nach längerer Nichtbenutzung zunächst einige Auslösungen mit einem Einstellwert des oberen Bereiches durchführen.

755R/1 | 755 Einstellen

Die Größe des Auslösedrehmomentes wird über ein Prüfgerät eingestellt.

Die Verstellung erfolgt durch Drehen der Stellspindel am Griffende mit einem Inbus-Schlüssel 3 mm. Linksdrehung erzeugt größere, Rechtsdrehung kleinere Auslösewerte.

Die Einstellung so lange verändern, bis das Prüfgerät bei mehreren Betätigungen den gewünschten Auslösewert anzeigt. Die Stellspindel ist gegen selbsttätiges Verstellen gesichert.

755R/1 Der Schlüssel hat eine eingebaute, nicht umschaltbare Knarre mit einem Außenvierkant 6,3 mm (1/4").

755 Werkzeugwechsel



Zu diesem Drehmomentschlüssel passen alle Einsteckwerkzeuge **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) oder **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Beim Einstecken eines neuen Werkzeugs Haltestift herunterdrücken. **Unbedingt auf das Einrasten des Haltestifts achten!**



Für Linksanzug lassen sich die Werkzeuge um 180° gedreht einstecken. Zum Herausziehen des Werkzeugs einfach den federnden Haltestift mit einem Dorn herunterdrücken.

755R/1 | 755 General remarks

755R/1 Apply even, tangential force in the direction of tightening.

755 Grip the wrench at the handle behind the handle stop with one hand. Tighten only in the direction of the arrow.

755 ATTENTION! Gripping or supporting the wrench along the shaft of head area will lead to wrong tightening values, similar to attaching an extension pipe.

755R/1 | 755

A noticeable jerk and a well audible »**click**« signal that the torque has been reached.

Careful setting and handling of the wrench ensure that the torque values obtained correspond to the value for each setting within a tolerance of $\pm 4 \%$.

Every torque wrench is a measuring instrument, careful handling is obligatory. The internal parts of torque wrenches are subject to normal wear and tear. Check the values for the settings on a test unit at regular intervals.

If the torque wrench is not to be used for longer periods, turn the adjustment spindle clockwise right to the end. Whenever the torque wrench has not been used for a long time, first carry out a few release procedures using settings in the upper range.

755R/1 | 755 Setting

The release torque is set using a torque wrench test unit.

Adjustments are made by turning the adjustment spindle at the end of the handle of the torque wrench using an Allen key 3 mm. Turn to the left for higher release values and to the right for lower release values.

Continue making these adjustments until the test unit display the desired value after several trial procedures have been carried out. The adjustment spindle is secured to prevent any accidental adjustments.

755R/1 This wrench is equipped with a built-in, non-switchable ratchet and has a 1/4" outer square drive.

755 Change of tools

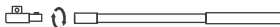


All tool inserts **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) or **14 x 18 mm** (755/20; 755/30) fit this torque wrench.



Press down locking pin when inserting a new tool. **Make sure under all conditions that locking pin is arrested!**

Tools may be inserted turned by 180° for anticlockwise tightening.



Just depress locking pin with a mandril when removing the tool.

755R/1 | 755 Généralités

755R/1 N'exercer la force d'actionnement que de façon tangentielle, dans le sens du serrage.

755 Ne tenir la clé qu'au manche, derrière la saillie du manche d'une main seulement. Ne tirer que dans les directions de fonctionnement (flèche).

755 ATTENTION ! Lors d'une prise ou d'un appui dans le secteur de la tige ou de la tête de la clé, on obtient des valeurs de serrage fausses; il en est de même lors de l'emboîtement d'un tube de rallonge.

755R/1 | 755

Une secousse sensible et un »**clac**« clairement audible indiquent que le moment d'un couple est atteint.

Si le réglage et le maniement sont effectués avec soin, les moments de couple atteints sont corrects, moyennant une tolérance de $\pm 4 \%$ par rapport à la valeur de réglage respective.

Chaque clé dynamométrique étant un appareil de mesure, il est naturel qu'il importe de la manier avec soin et ménagement. Les pièces intérieures des clés dynamométriques étant sujettes à une usure normale, prière de vérifier régulièrement la valeur de référence de l'instrument de contrôle.

En cas d'une non-utilisation prolongée de la clé dynamométrique, tourner la broche de réglage jusqu'au déclic, dans le sens des aiguilles d'une montre. Après une non-utilisation prolongée, effectuer tout d'abord quelques déclenchements avec une valeur de référence de la plage supérieure.

755R/1 | 755 Réglage

Le réglage du moment de déclenchement s'effectue avec un instrument de contrôle spécial clé dynamométrique.

Pour cela, saisir la clé dynamométrique au manche avec une clé mâle coudée à six pans creux, ouverture 3 mm, et tourner la broche de réglage. Rotation vers la gauche = moment de déclenchement supérieur. Rotation vers la droite = moment de déclenchement inférieur.

Modifier le réglage tout en effectuant quelques déclenchements jusqu'à ce que l'instrument de mesure indique le moment de déclenchement désiré. La broche de réglage est bloquée et ne peut se dérégler automatiquement.

755R/1 Un cliquet monosens avec un carré mâle 6,3 (1/4") est intégré à la clé.

755 Changement d'outil



Tous les outils à emboîter de **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) ou **14 x 18 mm** (755/20; 755/30) sont adaptés à cette clé dynamométrique.



Lors de l'emboîtement d'un nouvel outil, pousser la goupille d'arrêt vers le bas. **Il convient de veiller impérativement à ce que la goupille d'arrêt s'enclenche!** Lors d'un serrage à gauche, les outils peuvent être emboîtés à raison d'une rotation de 180°.



Pour retirer l'outils, il suffit de pousser vers le bas la goupille d'arrêt à ressort à l'aide d'un boulon.

755R/1 | 755 Notas generales

755R/1 Aplique la fuerza de accionamiento solamente en forma tangencial en dirección de apriete.

755 Tome la llave con la mano solamente del mango y por detrás del resalte del mismo. – Apriete siempre conforme al sentido funcional (flechas).

755 ¡ATENCIÓN! Cogiendo ó apoyando en la parte donde encuentra el útil acoplado, se obtendrán valores de apriete erróneos. – Asimismo al insertar un tubo como prolongación del mango.

755R/1 | 755

Un tirón palpable y un **»clack«** muy bien perceptible denotan que se ha alcanzado el par de apriete.

Ajustando y manejando cuidadosamente, los momentos de torsión coincidirán con el respectivo valor de ajuste con una tolerancia de $\pm 4 \%$.

Toda llave dinamométrica es un instrumento de medición y se sobreentiende que ha de ser tratada con mucho cuidado. Las piezas internas de las llaves dinamométricas están sometidas al desgaste normal, por lo que se aconseja controlar el valor ajustado con un verificador a intervalos regulares.

Si no utiliza la llave dinamométrica por mucho tiempo, gire el tornillo regulador en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope. Cuando vuelva a utilizarla, efectúe previamente algunos aflojamientos con un valor de ajuste del intervalo superior.

755R/1 | 755 Ajuste

El valor del momento de torsión se ajusta utilizando un verificador de llaves dinamométricas.

La regulación se efectúa girando el tornillo regulador en el extremo del mango de la llave dinamométrica con una llave de macho hexagonal de 3 mm de entrecaras. Un giro a la izquierda genera valores mayores del momento de torsión y un giro a la derecha, menores.

Varíe tanto el ajuste hasta que el verificador indique el valor deseado después de accionar la llave varias veces. El tornillo regulador se encuentra asegurado contra un desajuste espontáneo.

755R/1 La llave tiene empotrada una llave de carraca no conmutable con un cuadrado exterior de 6,3 (1/4").

755 Cambio de accesorios



A este modelo de llave dinamométrica se adaptan todos los accesorios insertables de **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) ó **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Para colocar un nuevo accesorio, presione previamente el botón de retención. – **¡Tenga cuidado de que el botón de retención encaje!** Para efectuar aprietes a izquierdas, inserte los accesorios después de haber invertido su posición 180°.



Para la extracción del accesorio insertado, presione también previamente el botón de retención, utilizando cualquier objeto adecuado.

755R/1 | 755 Indicazioni generali

755R/1 Applicare la forza di azionamento solo tangenzialmente nella direzione di serraggio.

755 Impugnare la chiave solo con una mano, facendo attenzione che la stessa si trovi dietro le camme. Tirare solamente nelle direzioni di funzioni (freccia).

755 ATTENZIONE! Se si impugna o si fa pressione sulle parti dell'asta o della testa della chiave, si ottengono valori di serraggio sbagliati, così come inserendo un tubo di prolunga.

755R/1 | 755

Un colpo ed un »**klack**« ben udibili segnalano che il momento di coppia è stato raggiunto.

Con una adeguata regolazione ed un buon maneggio, i momenti di coppia raggiunti entro una tolleranza di $\pm 4 \%$ corrispondono ai valori della scala.

Poiché ogni chiave dinamometrica è uno strumento di misura, è naturale che si debba trattare in modo accurato e con riguardo. Le parti interne delle chiavi dinamometriche sono soggette ad una normale usura. Si prega quindi di controllare il valore di regolazione sull'apparecchio per prove.

Se la chiave dinamometrica non viene usata per un lungo periodo, girare l'asta di regolazione in senso orario fino all'arresto. Dopo periodi di non impiego piuttosto lunghi, eseguire dapprima alcuni scatti con un valore di regolazione del settore superiore.

755R/1 | 755 Regolazione

La dimensione del momento del segnale di scatto viene regolata mediante una chiave dinamometrica.

La regolazione avviene girando l'asta di regolazione sull'estremità del manico della chiave dinamometrica con una chiave per viti Allen 3 mm. Girando a sinistra si avranno maggiori valori di segnale di scatto, girando a destra minori.

Modificare la regolazione fino a che l'apparecchio per prove, azionato più volte, indichi il valore di segnale di scatto desiderato. L'asta di regolazione è resa sicura da una sregolazione propria.

755R/1 La chiave è dotata di un cricchetto incorporato non commutabile con un maschio quadro esterno 6,3 (1/4").

755 Cambio dell'utensile



Per questa chiave dinamometrica sono adatti tutti gli utensili ad innesto **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) o **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Per l'inserimento di un nuovo utensile, premere verso il basso la spina di fissaggio. **Fare assolutamente attenzione che la spina di fissaggio si arresti a scatto.** Per la trazione a sinistra, gli utensili si inseriscono girati a 180°.



Per estrarre l'utensile, premere semplicemente verso il basso la spina di fissaggio molleggiante con un mandrino.

755R/1 | 755 Generelle henvisninger

755R/1 Håndteringen må bare skje tangentielt i tiltrekningsretning.

755 Grip bare fatt i momentnøkkelen i håndtaket bak grepknastene – og med én hånd. Trekk bare til i funksjonsretningen (piler).

755 ADVARSEL! Grep eller støtte i skaft- eller nøkkelhodeområdet medfører feil tiltrekkingsverdier, det samme gjelder påsetting av et forlengelsesrør.

755R/1 | 755

Et merkbart rykk og et tydelig hørbart »**klakk**« signaliserer at omdreiningsmomentet er nådd.

Ved nøyaktig innstilling og håndtering stemmer omdreiningsmomentene overens med respektiv innstilt verdi innenfor en toleranse på $\pm 4 \%$.

Da enhver momentnøkkel er et måleapparat, er omhyggelig og skånsom behandling en selvfølge. De indre deler av en momentnøkkel er utsatt for normal slitasje. Sammenlign derfor regelmessig innstilt verdi med et kontrollapparat.

Dersom momentnøkkelen ikke brukes i lengre tid, så dreii innstillingsspindelen med urviseren inntil anslaget. Etter lengre tid uten å ha vært i bruk gjennomføres det først noen utløsninger med innstillingsverdi fra det øvre området

755R/1 | 755 Innstilling

Utløsningsmomentets størrelse innstilles ved hjelp av et momentnøkkel-kontrollapparat.

Innstillingen skjer ved å dreie innstillingsspindelen i enden av momentnøkkelens skaft med en unbrako-nøkkel 3 mm. Venstredreining gir større, høyredreining mindre utløsningsverdier.

Endre innstillingen inntil kontrollapparatet viser ønsket utløsningsverdi ved gjentatte forsøk. Innstillingsspindelen er sikret mot at innstillingen endres av seg selv.

755R/1 Nøkkelen har en innebygget skralle med en utvendig firkant 6,3 (1/4") som ikke kan omkobles.

755 Verktøyskifte



Til denne momentnøkkelen passer alle innsatsverktøy **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) eller **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Trykk ned holderstiften ved innskyvning av nytt verktøy. **Pass på at holderstiften raster på plass!** For tiltrekning til venstre kan verktøyene dreies 180° og så skyves inn.



Uttrekking av verktøyet: trykk ned den fjærbelastede holderstiften med en dor.

755R/1 | 755 Allmänt

755R/1 Utöva kraften endast tangentiellt i dragriktningen.

755 Fatta nyckeln endast i handtaget bakomnocken med en hand och drag den åt samma håll som för funktionen (pil).

755 OBS! Om man fattar tag i eller stöder sig på skaftet eller nyckelhuvudet kan detta medföra fel värden. Det gäller även vid montering av förlängningsrör.

755R/1 | 755

När man känner ett ryck och hör ett »**klick**« har vridmomentet uppnåtts.

Vid noggrann inställning och hantering stämmer de uppnådda vridmomenten överens med respektive inställningsvärde med $\pm 4 \%$ tolerans.

Varje momentnyckel är ett mätverktyg. De skall därför behandlas så försiktigt och skonsamt som möjligt. En momentnyckels inre delar utsätts för normal förslitning. Regelbunden kontroll av inställningsvärdet sker via kontrollapparat.

Skall momentnyckeln inte användas under längre tid, vrids inställningsspindeln medsols ända till anslaget. Har den inte används under längre tid bör man först genomföra några utlösningar med inställning kring de övre värdena.

755R/1 | 755 Inställning

Utlösningmomentets storlek ställs in via kontrollapparat för momentnycklar.

Justeringen sker genom att man vrider inställningsspindeln nere på greppet på momentnyckeln med en insexnyckel 3 mm. Vrids den åt vänster blir utlösningsvärdet större, vrids den åt höger, mindre.

Man justerar inställningen, tills kontrollapparaten indikerar det önskade utlösningsvärdet under ett antal provanvändningar. Inställningsspindeln är säkrad motoavsedd självjustering.

755R/1 Nyckeln har ett inbyggt, ej reversibelt spärrhandtag med 4-kant tapp 6,3 (1/4").

755 Byte av verktyg



Till denna momentnyckel passar alla lösa verktyg **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) eller **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Tryck ner fästbulten vid montering av nytt verktyg. **Tänk alltid på att fästbulten skall låsas i sitt spår!** Vid åtdragning åt vänster kan verktygen vändas i 180° och tryckas in.



Verktyget demonteras lätt genom att trycka ner den fjädrande fästbulten med ett stift.

755R/1 | 755 Generelle informationer

755R/1 Betjeningskraften må kun påføres tangentialt i tilspændingsretningen.

755 Under bespænding skal der holdes på håndtaget. Brug kun en hånd. Spænd kun i pilens retning.

755 OBS! Hvis man trækker på skaftet, understøtter på toppen eller anvender forlængerrør, medfører dette forkert moment.

755R/1 | 755

Et mærkbart ryk og et højt »**klik**« signalerer, at momentet er opnået.

Ved præcis indstilling af momentet og rigtig brug af momentnøglen opnås korrekt momentbespænding indenfor en tolerance på $\pm 4 \%$.

Momentnøglen er et måleværktøj og bør derfor altid behandles med forsigtighed og påpasselighed. En momentnøgles indvendige dele er også udsat for slid. Derfor bør indstillingsværdien jævnligt kontrolleres på et momentprøveapparat.

Hvis momentnøglen ikke benyttes i længere tid, tilbageslides momentnøglen til 0 (mod anslag). Har den ligget ubrugt i længere tid, anbefales det at kontrollere udløsningsfunktionen et par gange med en indstillingsværdi, der ligger i det øverste område.

755R/1 | 755 Indstilling

Udløsningsmomentets værdi indstilles ved hjælp af et momentnøgletestapparat.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages, indtil testapparatet viser den ønskede momentværdi. Momentenheden er sikret således, at ændring af værdien ikke sker utilsigtet.

755R/1 Nøglen har en indbygget uomskeftelig skralde med en udvendig firkant på 6,3 (1/4").

755 Værktøjsskift



Alle STAHLWILLE indstiksværktøjer passer til momentnøglen. **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Ved montering af indstiksværktøj trykkes de fjederbelastede stift ned og værktøjet skydes ind. **Observer, at indstiksværktøjet er fastlåst.** Ved venstre bespænding drejes indstiksværktøjet 180°.



Når indstiksværktøjet skal afmonteres, trykkes den fjederbelastede pal ned (dorn eller lille skruetrækker) og værktøjet trækkes ud.

755R/1 | 755 Algemene gegevens

755R/1 Alleen voor rechtsomgebruik, d.w.z. de kracht mag alleen tangentiaal in de aantrekriching worden overgebracht.

755 Pak de sleutel met één hand aan het handvat achter de verhoging vast. Draai bouten alleen in de funtierichting vast (pijl).

755 ATTENTIE! Het vasthouden of ondersteunen van de sleutel aan het huis of de sleutelkop heeft een verkeerde aantrekwaarde tot gevolg. Dat is ook het geval, wanneer een verlengstuk wordt gemonteerd.

755R/1 | 755

Een voelbare ruk en een duidelijk hoorbare »klik« geven aan, dat het draaimoment bereikt is.

Bij zorgvuldige instelling en toepassing komen de bereikte draaimomenten met een afwijking van maximaal $\pm 4\%$ van de betreffende instelwaarde overeen.

Omdat iedere momentsleutel een meetwerktuig is, is het vanzelfsprekend dat men or zorgvuldig en voorzichtig mee om moet gaan. De inwendige delen van momentsleutels zijn onderhevig aan normale slijtage. Daarom regelmatig met een testapparaat vergelijken.

Als de momentsleutel gedurende een langere periode niet wordt gebruikt, stel dan de schaal op de kleinste waarde in. Na een langere onderbreking in het gebruik eerst ter voorbereiding een paar keer met de grootste waarde toepassen.

755R/1 | 755 Instellen

De waarde van het instelmoment wordt met behulp van een beproevingsapparaat afgesteld.

Het instellen geschiedt door met een inbussleutel 3 mm aan de stelschroef aan het uiteinde van de handgreep te draaien. Linksom worden hogere waarden ingesteld, rechtsom lagere waarden.

De instelling net zolang wijzigen tot het beproevingsapparaat bij meerdere testen de gewenste instelwaarde aangeeft. De instelschroef is beveiligd tegen verloop.

755R/1 De sleutel heeft een vastingebouwde, niet-omschakelbare ratelkop met een 1/4"-aansluiting.

755 Verwisselen van de insteekgereedschappen



Op deze momentsleutel passen alle insteekgereedschappen **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) of **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Bij het bevestigen van een nieuw insteekgereedschap de vergrendelingspen indrukken. **Let er goed op dat de pen in de opening klikt!** Voor het naar links draaien kunnen de insteekgereedschappen andersom (180° gedraaid) worden bevestigd.



Voor het verwijderen van een insteekgereedschap eenvoudig de verende vergrendelingspen met een pin indrukken.

755R/1 | 755 Yleisiä ohjeita

755R/1 Kohdista käyttövoima vain tangentiaalisti kiristysuuntaan nähden.

755 Tartu avaimeen vain kahvasta siten, että etusormesi nojaa sormitukeen. Käytä vain yhtä kättä. Vedä avainta vain toimintasuuntiin (nuolet).

755 HUOMIO!! Jos tartut avaimen varteen tai aivan päähän, eivät todelliset kiristysarvot vastaa säätöarvoja. Samoin on tilanne, joss avainta on pidennetty putkella.

755R/1 | 755

Kiristysmomentin saavuttamisen huomaat tuntuvasta nykäyksestä tai hyvin kuuluvasta kalahduksesta.

Kun säätö on tehty huolella ja avainta käsitellään oikein, saavutetut kiristysarvot vastaavat kulloistakin säätöarvoa $\pm 4 \%$ toleranssilla.

Jokainen avain on mittalaite. Siksi sitä tulee käsitellä huolella ja varoen. Momenttiavaimen sisäosat ovat alttiita normaalille kulumiselle. Tästä syystä säätöarvo on kontrolloitava säännöllisin väliajoin tarkistuslaitteella.

Jos momenttiavainta ei käytetä pitempään aikaan, säätökara käännetään myötöpäivään vasteeseen saakka. Pitemmän tauon jälkeen kokeillaan avaimella ensin muutaman kerran ylemmän alueen säätöarvolla.

755R/1 | 755 Säätö

Laukaisumomentin suuruus säädetään momenttiavaimen tarkistus-laitteella.

Asetus tapahtuu kääntämällä säätökaraa momenttiavaimen kahvan yläosasta holkkiavaimella AV 3 mm. Kiertämällä vasempaan saadaan suurempia, kiertämällä oikealle pienempiä laukaisuarvoja.

Säätöä muutetaan niin kauan, kunnes tarkistuslaite useamman käynnistytksen jälkeen näyttää halutun laukaisuarvon. Säätökara varmistetaan, ettei se pääse itsestään siirtymään.

755R/1 Avaimessa on sisäänrakennettu räikkä, ulkonelikanta 6,3 (1/4"). Räikkää ei voida vaihtokytkeä.

755 Vekseli työkalut



Tähän momenttiavaintyyppiin sopivat kaikki vaihtotyökalut, joiden koko on joko **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) tai **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Kun uutta työkalua kiinnitetään, pidiketappi painetaan alas. **On varmistuttava ehdottomasti siitä, että pidiketappi lukittuu paikoilleen.** Vasenta kierrettä varten työkalut voidaan kiinnittää 180° käännettynä.



Työkalun irrottamiseksi painetaan pidiketappia puikolla.

755R/1 | 755 Wskazówki ogólne

755R/1 Siłę należy przykładać tylko stycznie w kierunku dociągania.

755 Klucz chwytać ręką wyłącznie za uchwyt za wypustem. Ciągnąć wyłącznie w kierunku działania (strzałka).

755 UWAGA! Chwytywanie lub podpieranie narzędzia w okolicy trzonka lub głowicy narzędzia prowadzi do nieprawidłowych wartości dociągania, podobnie dzieje się w przypadku założenia rurki przedłużającej.

755R/1 | 755

Wyczuwalne cofnięcie oraz dobrze słyszalne »kliknięcie« sygnalizują, że nastawiony moment dokręcenia został osiągnięty.

Jeśli klucz jest prawidłowo ustawiony i obsługiwany osiągnięte momenty dokręcenia pokrywają się z wartościami nastawionymi w zakresie tolerancji $\pm 4 \%$.

Ponieważ każdy klucz dynamometryczny jest zarazem przyrządem pomiarowym, wymóg prawidłowej i ostrożnej obsługi jest oczywisty. Elementy wewnętrzne kluczy dynamometrycznych ulegają zwykłemu zużyciu. Dlatego też wartość nastawioną należy sprawdzać w regularnych odstępach czasu na przyrządzie kontrolnym.

Jeśli klucz dynamometryczny nie będzie używany przez dłuższy okres czasu, należy przekręcić trzpień nastawczy do oporu w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. Po dłuższej przerwie w eksploatacji należy najpierw przeprowadzić parę prób ustawiając wartości momentu dokręcania z górnego zakresu.

755R/1 | 755 Nastawianie

Wielkość momentu wyzwającego jest nastawiana za pomocą przyrządu kontrolnego.

Zmiana wartości wyzwiania następuje poprzez obracanie trzpienia nastawczego na końcu uchwytu za pomocą klucza imbusowego 3 mm. Obrót w lewo zwiększa, a obrót w prawo zmniejsza wartości wyzwiania.

Nastawy należy zmieniać dopóki przyrząd kontrolny nie będzie pokazywał żądanej wartości wyzwiania w ciągu kilku kolejnych prób. Trzpień nastawczy jest zabezpieczony przed samoczynną zmianą nastaw.

755R/1 Klucz posiada wbudowaną, nie przełączalną grzechotkę z zewnętrznym czopem kwadratowym 6,3 (1/4").

755 Wymiana końcówki



Do klucza dynamometrycznego pasują wszystkie końcówki wymienne (wtykowe) **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) lub **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Podczas nasadzania nowej końcówki wcisnąć kołek ustalający. **Konieczne zwrócenie uwagi na zatrzaśnięcie się kołka ustalającego!** Jeśli wymagane są obroty (pomiar) w lewą stronę należy zakładać końcówki obrócone o 180°.



Dla zdjęcia końcówki wystarczy wcisnąć kołek ustalający za pomocą podłużnego przedmiotu.

755R/1 | 755 Общие указания

755R/1 Прилагайте приводное усилие только тангенциально, в направлении затяжки.

755 Брать ключ следует одной рукой только за рукоятку за ее упором. Затяжка производится исключительно в рабочем направлении (указано стрелкой).

755 ВНИМАНИЕ! Захват или поддержка ключа в области головной части, равно как и использование удлинительной трубы, ведет к искажению момента затяжки.

755R/1 | 755

Ощутимый толчок и хорошо слышимый щелчок сигнализируют о том, что заданный момент затяжки достигнут.

При тщательной настройке и аккуратном использовании отклонения реального момента затяжки от заданного значения не превышают $\pm 4\%$.

Поскольку любой моментный ключ является измерительным прибором, необходимо осторожно и аккуратно обращаться с ним. Внутренние части моментного ключа подвержены естественному износу. Поэтому его настройку нужно периодически контролировать при помощи контрольного прибора.

Если моментный ключ не используется длительное время, поверните установочный винт по часовой стрелке до упора. После долгого неиспользования выполните несколько циклов срабатывания, установив достаточно высокий момент Δ затяжки.

755R/1 | 755 Настройка

Момент срабатывания ключа устанавливается при помощи контрольного прибора.

Настройка производится путем вращения установочного винта на торце рукояти с помощью ключа для винтов с внутренним шестигранником размером 3 мм. Вращение влево увеличивает момент срабатывания, вращение вправо – уменьшает.

Настройку ключа следует продолжать до тех пор, пока контрольный прибор несколько раз подряд не покажет нужный момент срабатывания. Установочный винт защищен от самопроизвольного изменения настройки ключа.

755R/1 Ключ оснащен встроенной, непереключающейся трещоткой с квадратным хвостовиком 6,3 (1/4").

755 Общие рекомендации



К данному моментному ключу подходят все насадки размером **9 x 12 мм** (755/4; 755/10) или **14 x 18 мм** (755/20; 755/30).



При установке новой насадки нажмите на установочный штифт. **Обязательно убедитесь в том, что после нажатия штифт зафиксировался!** Для затягивания соединений против часовой стрелки насадку следует повернуть на 180°.



Для снятия насадки просто нажмите на подпружиненный установочный штифт подходящим по размеру стержнем.

755R/1 | 755 Általános tudnivalók

755R/1 Csak a meghúzási irányhoz képest tangenciális működtető erőt fejtsünk ki.

755 A kulcsot csak a bűtyök utáni markolatnál fogja meg fél kézzel. A meghúzást csak a működési irányba (nyíl) végezze.

755 FIGYELEM! A száron vagy a kulcsfej részen történő megfogás vagy megtámasztás hibás meghúzási értékeket eredményez, ugyanígy a szár csővel történő meghosszabbítása is.

755R/1 | 755

Érezhető rántás és jól hallható »**kattanás**« jelzi, hogy elértük a nyomatékot.

Körültekintő beállítás és kezelés mellett az elért nyomatékok ± 4 %-os tűrésen belül egyeznek meg a mindenkori beállítási értékekkel.

Mivel a nyomatékkulcs egy mérőműszer, a gondos és kíméletes kezelés magától értetődik. A nyomatékkulcsok belső részei természetes kopásnak vannak kitéve. Ezért kérjük, hogy rendszeres időközönként ellenőrizze a beállítási értéket az ellenőrző műszeren.

Ha a nyomatékkulcsot hosszabb ideig nem használjuk, akkor az állítóorsót az óramutató járásával megegyező irányba kell forgatni ütközésig. Ha a kulcs hosszabb ideig használaton kívül volt, akkor először néhány kioldást kell végezni a felső tartományba eső beállítási értékkel.

755R/1 | 755 Beállítás

A kioldónyomaték nagyságának beállítása nyomatékellenőrző műszerrel történik.

A beállítás a markolat végén található állítóorsó forgatásával történik egy 3 mm-es kulcsnyílású imbuszkulcs segítségével. A balra forgatás nagyobb, a jobbra forgatás kisebb kioldási értékeket eredményez.

A beállítást addig kell változtatni, míg az ellenőrző műszer többszöri működtetés esetén is a kívánt kioldási értéket mutatja. Az állítóorsó biztosítva van az automatikus elállítódás ellen.

755R/1 A kulcsban egy beépített, 6,3 mm (1/4") külső négyszöggel ellátott, nem átkapcsolható racsní van.

755 Szerszámváltás



Ehhez a nyomatékkulcshoz valamennyi **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) vagy **14 x 18 mm** (755/20; 755/30) méretű végcsatlakozó szerszám illeszkedik.



Új végcsatlakozó szerszám beillesztésekor a tartócsapot le kell nyomni. **Feltétlenül figyelni kell arra, hogy a tartócsap bereteszelődjön!** Balos meghúzáshoz a szerszámokat 180°-kal elfordítva lehet betenni.



A szerszám kihúzásához a rugós tartócsapot egy tűskével egyszerűen le kell nyomni.

755R/1 | 755 Všeobecné pokyny

755R/1 Ovládacíu silu uplatňujte len tangenciálne v smere pritiahnutia.

755 Klúč uchopte jednou rukou len za rukoväť za hmatovou vačkou. Ťahajte iba funkčným smerom (šípka).

755 POZOR! Uchopenie alebo podopieranie v oblasti drieku alebo hlavy kľúča vedie k nesprávnym hodnotám ťahovania podobne, ako nastoknutie predlžovacej trubky.

755R/1 | 755

Citeľné trhnutie a počuteľné cvaknutie signalizujú dosiahnutie točivého momentu.

Pri starostlivom nastavení a manipulácii sa zhodujú dosiahnuté točivé momenty v rámci tolerancie $\pm 4 \%$ s aktuálne nastavenými hodnotami.

Keďže každý momentový kľúč je vlastne merací prístroj, je starostlivé a šetrné zaobchádzanie s ním samozrejmosťou. Vnútorne súčasti momentových kľúčov podliehajú normálnemu opotrebeniu. Preto Vás prosíme, aby ste nastavenú hodnotu v pravidelných intervaloch kontrolovali na skúšobnom prístroji.

Ak momentový kľúč dlhšiu dobu nepoužívate, otočte nastavovaciu skrutku v smere pohybu hodinových ručičiek až na doraz. Po dlhšom odstupe od posledného použitia uskutočnite najprv niekoľko vypnutí s hodnotou nastavenou vo vyššej oblasti.

755R/1 | 755 Nastavenie

Veľkosť vypínacieho točivého momentu sa nastavuje pomocou skúšobného prístroja.

Prestavenie sa uskutočňuje otáčaním nastavovacej skrutky na konci rukoväte pomocou inbusového kľúča 3 mm. Otáčanie doľava zvyšuje vypínavú hodnotu, otáčanie doprava ju znižuje.

Nastavenie sa musí meniť dovtedy, kým skúšobný prístroj pri viacerých uvedených do chodu ukazuje požadovaný vypínací moment. Nastavovacia skrutka je zabezpečená proti samočinnému prestaveniu.

755R/1 Kľúč má zabudovaný, neprepínateľnú račnu s vonkajším štvorhranom 6,3 (1/4").

755 Výmena nástrojov



K tomuto momentovému kľúču sa hodia všetky nástrčné nástroje **9 x 12 mm** (755/4; 755/10) alebo **14 x 18 mm** (755/20; 755/30).



Pri vkladaní nového nástroja stlačte aretačný kolík.

Bezpodmienečne dbajte na zaskočenie aretačného kolíka!

Ak chcete vykonať uťahovanie doľava, vložte nástroj otočený o 180°.



Pri vyťahovaní nástrojov pružiaci aretačný kolík jednoducho stlačte dolu nástrojovým trňom.

755R/1 | 755 一般注意事项

755R/1 请仅在拧紧方向的切向施加作用力。

755 用一只手握持扭矩扳手的手柄部分。请仅向功能方向拉动（箭头）。

755 注意！如果握持扭矩扳手拉杆部分或扳手头范围，将导致拉紧值错误，延长管的插装也会导致此种错误。

755R/1 | 755

如感觉到反作用力并听到“咔哒”声，则表示已达到扭矩。

如果仔细设置和操作，在 $\pm 4\%$ 误差范围内所达到的扭矩与相应的设置值一致。

因为每个扭矩扳手都是一件测量设备，所以操作须谨慎小心。因此，必须定期在扭矩扳手检测设备上测量扳手的设置值。

如果扭矩扳手长时间不使用，请将调节转轴顺时针拧至止挡位。在较长时间不使用后重新使用时，请使用较大设置值进行若干次触发操作。

755R/1 | 755 设置

通过一台检验设备设置触发扭矩的大小。

通过旋转3mm的内六角扳手带动扭矩扳手把手末端的转轴旋转,来进行调节。
向左旋转将产生较大的触发扭矩，而向右旋转将产生较小的触发扭矩。

更改设置直至检验设备在多次确认后显示所需的触发值。调节转轴带有防自行调节的功能。

755R/1 扳手带有一个单向的棘轮四方头 6.3 mm (1/4")。

755 更换工具



所有插入扳头 9 x 12 mm (755/4; 755/10) 或 14 x 18 mm (755/20; 755/30) 均适用于此扭矩扳手。



在插入新扳头时将定位销压下。请务必确保定位销确实卡入！需要向左拧紧时，可将扳头旋转 180° 插入。



需要拉出扳头时，用一根销钉将弹簧定位销压下即可。



service.stahlwille.de

STAHLWILLE Eduard Wille GmbH & Co. KG · Lindentallee 27 · 42349 Wuppertal · Deutschland
Tel.: +49 202 4791-0 · Fax: +49 202 4791-200 · support@stahlwille.de · www.stahlwille.de

© STAHLWILLE Eduard Wille GmbH & Co. KG // 10-12-21 MMB // V 1.0 // 91979860